

Renza Agnelli



NESSUNO DEVE RESTARE INDIETRO

(NADIE DEBE QUEDARSE ATRÁS)





NESSUNO DEVE RESTARE INDIETRO

(testo originale)

*Con il cuore colmo di dolore,
lascio questo mondo lacerato dalle guerre,
dove il pianto dei popoli si mescola al vento
e la speranza si aggrappa alle stelle.*

*Nel luogo dove l'anima mia si riposerà,
pregherò per una pace che non conosca confini,
per chi ha letto le mie opere letterarie
e per chi le scoprirà nel tempo che verrà.*

*Sarò madre per tutti,
come lo fui per i miei alunni,
che ancora portano nel cuore
i semi d'amore, di solidarietà e di rispetto
che insieme abbiamo coltivato.*

*Il mio credo è semplice ed eterno:
nessuno deve restare indietro.
Ogni essere umano merita la sua luce,
la sua occasione, il suo cammino.*

06-06-25 Renza Agnelli



NADIE DEBE QUEDARSE ATRÁS

*Con el corazón lleno de dolor,
dejo este mundo herido por las guerras,
donde el llanto de los pueblos
se mezcla con el viento
y la esperanza se aferra a las estrellas.*

*En el lugar donde mi alma descansará,
rezaré por una paz que no conozca límites,
por quién ha leído mis obras literarias
y por quién las descubrirá en el tiempo que vendrá.*

*Seré madre para todos,
cómo lo fui para mis alumnos,
que aún llevan en el corazón
las semillas de amor, de solidaridad y de respeto
que juntos hemos cultivado.*

*Mi credo es simple y eterno:
nadie debe quedar atrás.
Cada ser humano merece su luz,
su ocasión, su camino.*

06-06-25 Renza Agnelli

(10-08-25, Traducido por Patricia Mónica Vena)

NO ONE SHOULD BE LEFT BEHIND

*With a heart heavy with sorrow,
I leave this world torn by war,
where the cries of nations drift with the wind
and hope clings to the stars.*

*Wherever my soul shall rest,
I will pray for peace without borders,
for those who have read my literary works
and those who will find them in days to come.*

*I shall be a mother to all,
as I was in life to my students,
who still carry in their hearts
the seeds of love, solidarity, and respect
we once sowed together.*

*My belief is simple and eternal:
no one should be left behind.
Every soul deserves its light,
its chance, its path.*

06-06-25 Renza Agnelli



ΚΑΝΕΙΣ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΜΕΙΝΕΙ ΠΙΣΩ

(in greek)

Με καρδιά βαριά από θλίψη,
αφήνω αυτόν τον κόσμο σπαρασσόμενο από τον
πόλεμο,
όπου οι κραυγές των εθνών παρασύρονται με τον
άνεμο
και η ελπίδα προσκολλάται στα αστέρια.

Όπου κι αν αναπαυθεί η ψυχή μου,
θα προσεύχομαι για ειρήνη χωρίς σύνορα,
για όσους έχουν διαβάσει τα λογοτεχνικά μου έργα
και για όσους θα τα βρουν στο μέλλον.

Θα είμαι μητέρα για όλους,
όπως ήμουν στη ζωή μου για τους μαθητές μου,
που εξακολουθούν να κουβαλούν στις καρδιές τους
τους σπόρους της αγάπης, της αλληλεγγύης και του
σεβασμού
που κάποτε σπείραμε μαζί.

Η πεποίθησή μου είναι απλή και αιώνια:
κανείς δεν πρέπει να μένει πίσω.
Κάθε ψυχή αξίζει το φως της,
την ευκαιρία της, το μονοπάτι της.

06-06-25 Renza Arneilii

Μετάφραση από τον
08-06-25 Θεοχάρης Μπικηρόπουλος

NITKO NE SMIJE BITI ZAPOSTAVLJEN

(in croato)

Sa srcem teškim od tuge,
napuštam ovaj svijet rastrgan ratom,
gdje vapaj naroda lebdi na vjetru
a nada se drži zvijezda.

Gdje moja duša bude počivala
molit ću se za mir bez granica,
za one koji su čitali moja književna
djela
i one koji će ih pronaći u danima koji
dolaze.

Bit ću majka svima,
kao što sam bila za života svojim
učenicima,
koji još uvijek u svojim srcima nose
sjeme ljubavi, solidarnosti i
poštovanja
koje smo nekad zajedno posijali.

Moje uvjerenje je jednostavno i vječno:
nitko ne smije biti zapostavljen.
Svaka duša zasluži svoje svjetlo,
svoju priliku, svoj put.

06.06.25. Renza Agnelli

09.08.25 Prijevod Pero Pavlović



NIEMAND SOLLTE ZURÜCKGELASSEN WERDEN

(in tedesco)

Mit sorgenvollem Herzen
verlasse ich diese von Kriegen zerrissene Welt,
in der sich die Tränen der Völker mit dem Wind mischen,
und die Hoffnung an den Sternen hängt.

Wo auch immer meine Seele ruhen wird,
werde ich für grenzenlosen Frieden beten,
für diejenigen, die meine literarischen Werke gelesen
haben,
und für diejenigen, die sie in Zukunft entdecken
werden.

Ich werde für alle eine Mutter sein,
so wie ich es für meine Schüler war,
die noch immer die Samen der Liebe, der Solidarität und
des Respekts in ihren Herzen tragen,
die wir gemeinsam gesät haben.

Mein Credo ist einfach und ewig:
Niemand sollte zurückgelassen werden.
Jeder Mensch verdient sein Licht,
seine Chance, seinen Weg.

*

b. b. L.F. Renza Agnelli
11.08.25 Tradotta da Kurt F. Svatek



NIEMAND MOET AGTERGELATEER WORD NIE
(in afrikaans)

Met 'n bedroefde hart,
verlaan ek hierdie oorloggeteisterde wêreld,
waar die trane van nasies met die wind meng,
en hoop aan die sterre kleef.

Waar my siel ook al rus,
sal ek bid vir grenslose vrede,
vir diegene wat my literêre werke gelees het,
en vir diegene wat dit in die toekoms sal ontdek.

Ek sal 'n moeder vir almal wees,
soos ek vir my studente was,
wat steeds die saad van liefde, solidariteit en respek
in hul harte dra
wat ons saam gesaai het.

My geloofsbelydenis is eenvoudig en ewig:
Niemand moet agtergelaan word nie.
Elke persoon verdien hul lig,
hul geleentheid, hul pad.

06.06.25 Renza Agnelli
11.07.25 Tradetta da Kurt F. Svatok

NENIU DEVAS RESTI
(in esperanto)

*Kun malĝoja koro,
mi forlasas ĉi tiun militdetruitan mondon,
kie la larmoj de nacioj miksiĝas kun la vento,
kaj espero alkroĉiĝas al la steloj.*

*Kie ajn mia animo ripozas,
mi preĝos por senlima paco,
por tiuj, kiuj legis miajn literaturajn verkojn,
kaj por tiuj, kiuj malkovros ilin en la estonteco.*

*Mi estos patrino por ĉiuj,
kiel mi estis por miaj studentoj,
kiuj ankoraŭ portas en siaj koroj la semojn de
amo, solidareco kaj respekto,
kiujn ni semis kune.*

*Mia kredo estas simpla kaj eterna:
Neniu devas resti.
Ĉiu persono meritas sian lumon,
sian ŝancon, sian vojon.*

*06.06.25 Renza Agnelli
11.08.25 Tradotta da Kurt F. Svatek*

PERSONNE NE DOIT ÊTRE LAISSÉ DE CÔTÉ
(in francese)

*Le cœur lourd,
je quitte ce monde déchiré par la guerre,
où les larmes des nations se mêlent au vent
et où l'espoir s'accroche aux étoiles.*

*Où que repose mon âme,
je prierai pour une paix infinie,
pour ceux qui ont lu mes œuvres littéraires
et pour ceux qui les découvriront à l'avenir.*

*Je serai une mère pour tous,
comme je l'ai été pour mes élèves,
qui portent encore dans leur cœur les graines d'amour, de solidarité et
de respect
que nous avons semées ensemble.*

*Mon credo est simple et éternel :
personne ne doit être laissé de côté.
Chacun mérite sa lumière,
ses chances, son chemin.*

06.06.25. Renza Agnelli

11.08.25 Tradotta da Kurt F. Svatek

NINGUÉM DEVE FICAR PARA TRÁS
(in portuguese)

*Com o coração pesado de tristeza,
deixo este mundo dilacerado pelas guerras,
onde os lamentos dos povos se misturam com o vento
e a esperança se agarra às estrelas.*

*Onde quer que minha alma repouse,
rezarei pela paz sem fronteiras,
por aqueles que leram minhas obras literárias
e por aqueles que as encontrarão no futuro.*

*Serei mãe para todos,
como fui em vida para meus alunos,
que ainda carregam em seus corações
as sementes de amor, solidariedade e respeito
que um dia cultivamos juntos.*

*Minha crença é simples e eterna:
ninguém deve ser deixado para trás.
Cada alma merece sua luz,
sua oportunidade, seu caminho.*

*06/06/2025 – Renza Agnelli
16/08/2025 – Tamara Zimmermann Fonseca*

